Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tej przybywającej do was tak jak i w całym świecie i jest wydającą owoc tak jak i w was od którego dnia usłyszeliście i poznaliście łaskę Boga w prawdzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | która do was dotarła. Podobnie jak na całym świecie\* wydaje ona owoce\*\* i rośnie, tak też jest u was od dnia, gdy usłyszeliście i poznaliście łaskę\*\*\* Boga w prawdzie.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (tej) przybywającej do was, tak jak i w całym świecie jest przynoszącą owoce i wzrastającą\*, tak i w was, od którego dnia\*\* usłyszeliście i uznaliście\*\*\* łaskę Boga w prawdzie; [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (tej) przybywającej do was tak, jak i w całym świecie i jest wydającą owoc tak, jak i w was od którego dnia usłyszeliście i poznaliście łaskę Boga w prawdzie |

1. 1) <x>610 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:16</x>; <x>550 5:22-23</x>; <x>560 5:9</x>; <x>580 1:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 8:32</x>; <x>560 1:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Takie poznanie czyni ewangelię owocną w życiu człowieka (<x>290 55:11</x>; <x>520 1:16</x>; <x>560 2:8-10</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 4:33</x>; <x>510 11:23</x>; <x>520 5:2</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "przynosząca owoce" i "wzrastająca" - metafory ogrodnicze o dobrej nowinie w ludziach. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Pełniej: "od tego dnia, w którym". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Niektórzy przekładają na "poznaliście". Chodzi tu jednak chyba nie tylko o samo poznanie, lecz także o przyjęcie. [↑](#footnote-ref-9)